

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytałem: Co to jest? A on odpowiedział: To, co wychodzi, to efa.* I powiedział: To ich nieprawość** – po całej ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co to jest? — zapytałem. To efa — usłyszałem. I dodał: To ich nieprawość — powszechna w całej tej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytałem: Co to <i>jest</i> ? On odpowiedział: To, co wychodzi, to efa. I dodał: Taki jest ich wygląd w całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłem: Cóż jest? A on odpowiedział: To jest efa wychodzące. Potem rzekł: Toć jest oko ich przypatrujące się wszystkim ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekłem: Cóż jest? I rzekł: To jest dzban wychodzący. I rzekł: Ten jest oko ich po wszytkiej ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytałem: Co to jest? Odpowiedział: Zbliża się dzban. I dodał: To jest ich nieprawość na całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zapytałem: Co to jest? A on odpowiedział: To, co wychodzi, to jest efa. I dodał: Taka jest ich wina w całym kraju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytałem: Co to jest? Odpowiedział: Zbliża się dzban. I dodał: To jest ich nieprawość na całej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spytałem: „Co to jest?”. A on odpowiedział: „To, co się pojawia, to dzban”. I dodał: „Taka jest ich wina w całym kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy zapytałem: ”Co to jest?”, odpowiedział mi: ”To zbliża się efa” i dodał: ”Ona oznacza powszechne zepsucie w kraju”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав я: Що це? І він сказав: Це мірило що виходить. І він сказав: Це їхня неправедність в усій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rzekłem: Co to jest? A odpowiedział: Oto efa, która się ukazuje; i dodał: Oto ich przewinienie na całej tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekłem więc: ”Co to jest? ” On zaś rzekł: ”To wychodzi efa”. I jeszcze powiedział: ”Taki jest ich wygląd na całej ziemi”.

¹⁾ Efa : 40 l (22 l?). W takim pojemniku nie zmieściłaby się kobieta, więc może chodzić o posążek Aszery, bogini płodności.

²⁾ ich nieprawość, עֲוֹנוֹם (‘awonom): pod. G: ἡ ἀδικία αὐτῶν; wg MT: ich oko, עֵינָם (‘enam). Oko może oznaczać to, co jest widziane (zob. <x>20 10:5</x>; <x>30 13:55</x>). Idiomatycznie może znaczyć: tę wszyscy widzą po całej ziemi, וְזֶאת עֵינֵם בְּכָל־הָאָרֶץ. Zaimek ich, hbr. ה , byłby w tym przypadku notą uogólnienia (<x>450 5:6</x>L.).